

УСТНАЯ РУССКАЯ РЕЧЬ ЯКУТОВ (на материале
устной речи медицинских работников)

Взаимоотношения русского и якутского языков имеют более чем трехсотлетнюю традицию. Это связано с тем, что заселение русскими нынешней территории Якутии проходило еще в 17-18 вв. Велика в этом роль и политических ссыльных. По данным П.А. Слепцова, еще до революции в якутском языке насчитывалось более трех тысяч заимствований из русского языка /1/.

Особенно широко распространен русский язык по всей территории Якутии в наши дни. "В настоящее время почти все население республики, за исключением некоторой части старшего поколения и детей-дошкольников, в той или иной мере владеет русским языком" /2/.

По данным переписи населения 1979 г. свободно владеет русским языком более половины якутов - 55,6%. В процессе взаимодействия русского и якутского языков происходит их взаимообогащение, при котором особенно большое значение имеют "факты усвоения из русского языка сотен и тысяч русских и интернациональных слов и терминов, образование в многочисленных национальных языках значительного пласта общей лексики" /3/.

Якутский язык в свою очередь тоже оказывает влияние на русский. Можно предположить, что это влияние больше ощущается в разговорной форме литературного языка /4/.

В данной статье мы рассматриваем некоторые особенности уст-

ной речи медиков г. Якутска. Наши информанты, в основном, люди с высшим или средним специальным образованием. Многие из них кончили мединституты за пределами Якутии. Большинство родилось и выросло в городе, где чаще звучит якутская речь. Все медики-якуты — билингвы, поскольку нельзя овладеть данной специальностью без посредства русского языка. Своей оригинальной научной медицинской литературы у якутов почти нет, а в переведенной на якутский язык научной медицинской литературе большинство терминов перенимается из русского языка. Так, в якутский язык вошли почти без всяких изменений названия лекарств: антибиотики, вакцина, лейкопластырь, скипидар и др.; медицинских принадлежностей: аптечка, градусник, пипетка и др.; учреждений, специальностей: амбулатория, акушерка, диспансер, медсестра, регистратура, окулист и др.; болезней: ангина, бронхит, гипертония, дизентерия, радикулит и т.д. /5/.

В зафиксированных в нашем материале ситуациях беседуют якуты и русские. Ситуации имеют официальный и неофициальный характер /6/. Разговор во всех этих случаях идет по-русски.

В русской речи якутов дает о себе знать мелодика якутской речи (в якутском языке явно чувствуются элементы музыкального ударения), свойственное якутскому языку противопоставление гласных по долготе и краткости и другие фонетические явления. Если снять эти фонетические особенности, некоторый акцент, то в машинописной записи перед нами обычная русская разговорная речь, так что невозможно узнать национальность говорящих. Например, разговор в операционной: (I — Муж., 30 лет, врач, якут; 2 — муж., 40 лет, врач, к.м.н., якут): 2 — Кровит. Черт знает что! I — Кровит, да? 2 — Посмотри Ерофееву ... (Пауза). I — Очень много лимфитов появилось что-то в последнее время. 2 — Чего — чего? I — Ларингитов. 2 — А, ларингитов, да. I — И бронхитов после интубации. 2 — Свертываемость все-таки была увеличена. I — Да. 2 — Шесть ... I — Кровит ...

Из записи обхода больных (I — муж., 40 лет, врач, к.м.н., якут; 2 — жен., 38 лет, якутка):

I — Собираетесь домой, да? 2 — Ну. I — Не знаю, ничего не могу вам сказать (смех) насчет пятого числа. 2 — Настроен ... I — Настроены, да? 2 — Курс кончился, да? I — Лечения? Да? ... Ну вообще-то сейчас же пенициллин вам курс идет, он должен где-то десять-четырнадцать дней, да? 2 — Ну. I — А потом переводят

на бициллин. 2 - А сейчас сколько ... дней десять. I - Нет. Ну, считайте ... Вы поступили какого числа-то? 2 - Двдцатого. I - Двдцатого, да? Сегодня двдцать седьмое. Семь дней.

Во всех случаях общения якутов с русскими звучит русская речь. Но и при общении якутов с якутами в официальной обстановке (обход больных, прием больных, разговоры в операционной и т. д.), в основном, используется русский язык.

Так, во время обхода больных в кардиологическом отделении примерно в течение двух часов звучания магнитофонной записи врач-якутка ни разу не перешла на якутский, хотя среди ее пациентов трое якутов. Даже на вопрос вошедшего врача: "Лена туох дмирий?" ("Что говорит Лена?") - она отвечает: "Сейчас мм ..." (прзбр.) - Вошедший тоже переходит на русский: "А-а. Сейчас нет, все ... кончилось". Никаких заметных речевых ошибок в данной записи не встретилось. Обращает на себя внимание лишь чрезмерное употребление лечащим врачом частицы "да" чаще в конце фразы:

Так, хорошо все, да? По полтаблеточки принимаете, да?

Сегодня и вчера, да? Сегодня одну половиночку? Да?

(Примерно 7-8 раз используется данная частица на одной странице машинописи). Довольно частое использование этой частицы встречается и в речи якутов не медиков, причем частица сохраняет якутскую огласовку.

Ты переписываешь дуо? заново? (студентка). Ну что, знаешь дуо? (студентка). Эстетическое воспитание, даа? (преподаватель) После праздника вся библиотека захромала дуо? (библиотекарь).

В материалах записей речи медиков, русских по национальности, такого количества данной частицы не встречается /7/. К сожалению, в этих записях нет ситуации обхода больных. Так обильно частица "да" не представлена и в записях других центров изучения русского разговорного языка /8/. Возможно, это чисто профессиональное контакто-устанавливающее средство; возможно, местная особенность разговорной речи, независимо от профессии, стремление выделить, подчеркнуть рему высказывания при пропуске томы: Незначительные, да? Началось, да? Проходит, да? Бегаешь, да?

На особую роль частиц и им подобных слов указывает Н.А. Прокуровская /9/.

В записи обхода больных была возможность перейти на якутский язык, но сказались, как нам кажется, рамки официальности.

Вероятно, не было и необходимости разъяснять те или иные медицинские термины, так как все трое больные якуты – люди с высшим образованием (двое – врачи). Кроме того, в любой речевой ситуации в присутствии не владеющего якутским языком русского (да и представителя любой другой нации) якуты-билингвы из соображений этики часто разговор ведут на русском языке.

Прием в детской поликлинике ведут врач и сестра якуты. На приеме девять русских и шесть якутов. В течение приема врач только один раз переходит на якутский (в обращении к медсестре в присутствии русской пациентки), причем часть фразы произнесена по-русски: „Ты маме напиши справочку, восемнадцаттан суруйаар (с восемнадцатого напиши)”.

Хотя среди пациентов почти половина якутов, только одна женщина ведет диалог, в основном, по-якутски (В – врач, М – мать больного ребенка):

В – Что случилось? М – Туга ыалдыбыт быыһылаах, ангината ыалдыбыт (что у него заболело, ангиной заболел). Всю ночь не спал. Температура. Кашляет немножко. В – Что-то нет у него. Какая температура была? М – Отут абыс, шесть было (38,6 было). В – Ира, градусник у нас есть? М – Фельдшербыт биһиэхэ туох биэрбите (наш фельдшер нам вот дала. Лорга (к лору). Учетка инин туруордубут диэбитэ (на учет мы поставили сказала). Все нормально, да? В – Нормально. Ребенок у вас практически здоров. М – Уонна фурацилин айабар (и фурацилин в рот)? В – Возможно, у него гнойная ангина была. Щас к лору врачу пойдете.

Грубых нарушений норм литературной разговорной речи в репликах врача мы не наблюдаем. Нет случаев перехода на якутский язык и при обсуждении графика дежурств в диалоге врача-якута с русской медсестрой. Исключением является использование якутского междометия “эс”, выражающего досаду.

При разборе некоторых операций на конференции, которую проводит зав. отделением, якут, нет грубых нарушений норм русской речи, но встретилось три случая перехода на якутский язык.

Как показывает материал, в официальном общении медиков, в основном, звучит правильная русская речь, за исключением небольшого количества речевых ошибок и отдельных случаев перехода на якутский язык.

Итак, русская речь медиков-якутов в официальной обстановке – это русская речь с отдельными ошибками и якутскими вкраплениями

ями, речь почти свободная от интерференции.

Рассмотрим разговорную речь медиков в неофициальной обстановке. В записи "В доме К." разговор ведется только по-русски, так как из трех беседующих врачей только один якут. Русским языком он владеет свободно, но нарушения норм русской литературной речи у него все же встречается, например: А где он ездил? (вместо куда?). Хотя подобные нарушения могут встретиться в диалектной речи русских, нам кажется все же, что это одна из типичных ошибок якутов, которая происходит потому, что в якутском языке наречие "ханна" имеет значение "куда" и "где".

Есть в его речи и характерные для якутов ошибки на использование предлогов. Отмечается пропуск предлогов. (Там был такой стержень такой острым концом; Отпуск выгнали; Хоть опозданием приду; Сейчас уже поправке идет). Или неправильный их выбор (В углу проспекта Ленина и Курашова; У меня друг обратился; т.е. ко мне обратился). Наблюдались ошибки на согласование в роде (Увидела его, так говорит: ага, с нею, говорит, не пропадешь, говорит, в Москве) и числе (Ну что-то он витамин Бэ-один, Бэ-два назначал; В общем, он говорит, давай кишки мне показывайте).

Встречаются негладкие конструкции, связанные с затруднением в выражении той или иной мысли: "Раз мало что он капризничает; Есть некоторые жены, которые не могут доказать своего ребенка; Просто бициллин надо утром-вечером." Но подобное встречается и в разговорной речи русских /Ю/.

В неофициальной ситуации отмечается больше вкраплений якутских выражений в русскую речь, но это чаще всего незначительная лексика междоментного характера:

Айыкка, я домой пойду. Оссо учугэй, сколько можно ждать. (Еще лучше). Оо дьэ эрэиин, опыт читать надо. (Что за мучение). Маньчжурский вальс да ити? (Это?). Один вопрос написала, соп? (Ладно?). Один раз в магазин ходила, один раз на свадьбу уонна буттэ. (И все).

Таким образом, почти все официальное общение медиков-якутов проходит на русском языке. Следы якутского языка сильнее проявляются в неофициальной обстановке. В этом отношении речь медиков отличается от речи немедиков, в частности филологов, которые часто и свое официальное общение ведут на родном языке. Это и понятно: труды филологов часто печатаются на якутском языке, образование многие получили на якутском отделении Якутского гос-

Литература и примечания

1. См.: Слепцов П.А. Русские лексические заимствования в якутском языке (дооктябрьский период). - Якутск, 1965. - 196 с.
2. Самсонов Н.Г. Соотношение социальных функций языков аборигенов Якутии и русского языка. - В кн.: Язык и общество. Саратов, 1978, вып. 5, с. 147.
3. Исаев М.И. Панорама языковой жизни народов СССР. - В кн.: Русский язык как средство межнационального общения. М., 1977, с. 23.
4. Сиротинина О.Б. Разговорная речь (определение понятия, основные проблемы). - В кн.: Вопросы социальной лингвистики. Л., 1969, с. 389.
5. См.: Слепцов П.А. Русские лексические заимствования в якутском языке (послереволюционный период). - М.: Наука, 1975, с. 164-165.
6. Нами записывалась на магнитофон речь в ситуациях: "В доме врачей К." - более 5500 словоупотреблений (далее сокр. - СУ) "Обход больных в кардиологическом отделении" - 5100 СУ, несколько записей "В ординаторской" - около 1200 СУ, записи "На операции", "В операционной", "Разбор операции" - 300 СУ, "Консультация травматолога в неврологическом отделении" - 180 СУ, "В кабинете врача" - 240 СУ. "Прием больных в детской поликлинике" - 1340 СУ, "Конференция врачей в детской поликлинике" - 890 СУ и др.
7. Использовались записи, хранящиеся в кабинете русского языка Саратовского государственного университета.
8. См.: Русская разговорная речь: Тексты. - М.: Наука, 1978. - 308 с
9. Прокуровская Н.А. Незнаменательная лексика в русской разговорной речи (состав и функции): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Саратов, 1977, с. 12.
10. Русская разговорная речь: Тексты. - М.: Наука, 1978, с. 186, 188, 191. А - Ты ходила через пень колоду // И то когда я уже ... не знаю // уже выхода не было / когда я была ле ... года четыре / и пять (было К.) вот что-то где-то в этом (роде?) // - Б - А до этого? - А такая болявья // Все время и ... (с. 186). А - Что тут такое? Надо было это ... Мне тоже не ... Соб-

ственно говоря ... (с. 188). Б - Что? А - Много всяких ...
всяких вот всяких (о пакетах) (с. 191).

К сожалению, во многих записях русской разговорной речи в
"Текстах" нет указания на профессию говорящего.